

انجيل يهوذا الابكر في نصه

ومخطوطاته

Holy_bible_1

نص كتاب يهوذا

THE GOSPEL OF JUDAS

Translated by

Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and

Gregor Wurst,

in collaboration with François

Gaudard

إنجيل يهوذا

الترجمة :

رودولف كاسر، مارفن مير، وجريجور ورست،

بالتعاون مع فرانسوا جادارد

From *The Gospel of Judas*

Edited by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst

Published in book form complete with commentary by The National Geographic Society.

Copyright (c) 2006 by The National Geographic Society.

All rights reserved. No part of this translation may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from the National Geographic Society.

INTRODUCTION: INCIPIT

مِنْ إنجيلِ يهوذا

التحرير: رودولف كاسر، مارفن مير، وجريجور ورست

تم نشره في شكل كتاب والتعليق عليه بواسطة الجمعية الوطنية للجغرافيا (ناشيونال جيوغرافيك سوسيتي)

حقوق الطبع (2006) لجمعية ناشيونال جيوغرافيك

جميع الحقوق محفوظة. يمنع إعادة نشر أي جزء من هذه الترجمة أو بثها بأي شكل أو في أي قالب الكتروني أو ميكانيكي شاملاً النسخ إلا بتصريح مكتوب من جمعية الجغرافيا الوطنية (ناشيونال جيوغرافيك سوسيتي)

المقدمة:

The secret account of the revelation that Jesus spoke in conversation with Judas Iscariot during a week three days before he celebrated Passover.

THE EARTHLY MINISTRY OF JESUS

When Jesus appeared on earth, he performed miracles and great wonders for the salvation of humanity

And since some [walked] in the way of righteousness while others walked in their transgressions, the twelve disciples were called.

وقائع اللقاء السري للإيحاء الذي تكلم فيه يسوع في محادثة مع يهوذا الاسخريوطي

لمدة إسبوع وذلك قبل ثلاثة أيام من الإحتفال بعيد الفصح.

الإرسالية الدنيوية لیسوع:

عندما ظهر يسوع على الأرض، أدى معجزات وعجائب عظيمة لخلص الإنسانية

وحيث أن البعض (ساروا) في الطريق المستقيم بينما آخرين مشوا

في الآثام، و التلاميذ الإثنا عشر دُعوا.

He began to speak with them about the mysteries beyond the world and what would take place at the end.

Often he did not appear to his disciples as himself, but he was found among them as a child.

SCENE 1: *Jesus dialogues with his disciples: The prayer of thanksgiving or the eucharist*

One day he was with his disciples in Judea, and he found them gathered together and seated in pious observance.

When he [approached] his disciples, [34] gathered together

بَدَأَ بِالكَلامِ مَعَهُمْ حَوْلَ أَسْرارِ ما وِراءِ العالَمِ وماذا
يَمكِنُ أن يَحِلَّ في النِهايةِ.

في أَغلبِ الأَحيانِ هو لَمْ يَظْهَرُ إلى تلاميذِهِ
كَنِفسِهِ، لَكنَّهُ وُجِدَ بَينَهُم كِطْفَلٍ.

**المشهد 1: حوارات يسوع مع تلاميذه: صلاة شكر
أو القربان المقدس**

في أحد الأيام كان مع تلاميذه في جوديا
اليهودية، ووجدهم مجتمعين معاً وجالسين في
تأملٍ خاشعٍ.

وعندما اقترب من تلاميذه، [34] جمعهم معاً

and seated and offering a prayer of thanksgiving over the bread, [he] laughed.

The disciples said to [him], “Master, why are you laughing at [our] prayer of thanksgiving? We have done what is right.”

He answered and said to them, “I am not laughing at you. <You> are not doing this because of your own will but because it is through this that your god [will be] praised.”

They said, “Master, you are [...] the son of our god.”

Jesus said to them, “How do you know me? Truly [I] say to you, no generation of the people that are among you will know me.”

وجلس وفي أثناء أداء صلاة شكر على الخبز، ضحك.

قال له التلاميذ، “سيد، ما الذي تسخر منه في صلاتنا للشكر؟ فقد فعلنا ما هو صواب” .

فأجاب وقال لهم، “أنا لا أسخر منكم. (أنتم) لا تفعلون هذا من أنفسكم وإرادتكم بل لأنه من خلال هذا الفعل سوف يكون ربكم ممجداً” .

قالوا، “سيد، أنت [...] ابن إلهنا” .

قال لهم يسوع، “كيف تعرفونني؟ الحق أقول لكم، لا جيل من الناس الذين بينكم سيعرفونني” .

THE DISCIPLES BECOME ANGRY

When his disciples heard this, they started getting angry and infuriated and began blaspheming against him in their hearts.

When Jesus observed their lack of [understanding, he said] to them, “Why has this agitation led you to anger? Your god who is within you and [...] [35] have provoked you to anger [within] your souls. [Let] any one of you who is [strong enough] among human beings bring out the perfect human and stand before my face.”

They all said, “We have the strength.”

التلاميذ أصبحوا غاضبين

عندما سمع تلاميذه ذلك، بدأوا يغضبون و يغتاظون ويكفرون به في قلوبهم.

عندما لاحظ يسوع افتقارهم للفهم قال لهم , “ لماذا قادم ذلك الهياج للغضب ؟ سيدكم الذي بداخلكم و [...] [35] أستفزكم للغضب [داخل] أرواحكم. [دعوا] أي واحد منكم [من يملك القوة الكافية] من البشر فليُخْرِجِ المثالية الإنسانية وليَقِفْ أمام وجهي ”

فقالوا جميعاً, “ لدينا القوَّة ” .

But their spirits did not dare to stand before [him], except for Judas Iscariot. He was able to stand before him, but he could not look him in the eyes, and he turned his face away.

Judas [said] to him, “I know who you are and where you have come from. You are from the immortal realm of Barbelo. And I am not worthy to utter the name of the one who has sent you.”

JESUS SPEAKS TO JUDAS
PRIVATELY

Knowing that Judas was reflecting upon something that was exalted, Jesus said to him,

لكن أرواحهم لم تجرؤ على الوقوف أمامه، ما عدا يهوذا الاسخريوطي. كَانَ قَادِرًا عَلَى الْوَقُوفِ أَمَامَهُ، لَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَنْظُرَ فِي عَيْنَيْهِ، فَأَدَارَ وَجْهَهُ بَعِيدًا.

[قَالَ] لَهُ يَهُودَا ، “ أَعْرِفُ مَنْ أَنْتَ وَمَنْ أَينَ جِئْتَ. أَنْتَ مِنْ الْعَالَمِ الْبَشَرِيِّ لِبَارْبِيلُو. وَلَسْتُ جَدِيرًا لِلتَّفْوِهِ بِاسْمِ الْوَاحِدِ الَّذِي أَرْسَلَكَ ” .

يَتَكَلَّمُ يَسُوعُ مَعَ يَهُودَا بِشَكْلِ خَاصٍ

ولمعرفة يسوع بأن يهوذا كان يعكس شيئاً كان مرفوعاً، فقد قال له،

“Step away from the others and I shall tell you the mysteries of the kingdom. It is possible for you to reach it, but you will grieve a great deal. [36] For someone else will replace you, in order that the twelve [disciples] may again come to completion with their god.”

Judas said to him, “When will you tell me these things, and [when] will the great day of light dawn for the generation?”

But when he said this, Jesus left him.

SCENE 2: *Jesus appears to the disciples again*

“ اخط بعيداً عن الآخرين وأنا سأخبرك أسرار الملكوت. من الممكن أن تصل إليه، إلا أنك ستحزن حزناً عظيماً [36] لأن شخصاً آخر سيحل محلك، وذلك من أجل أن يتمكن [التلاميذ] الإثنا عشر من التكامل مع إلههم ثانياً

قال له يهوذا، “ متى ستخبرني بهذه الأشياء، و [متى] سينبثق نور فجر اليوم العظيم للجيل؟”

لكن عندما قال هذا، تركه يسوع.

مشهد 2: يظهر السيد المسيح إلى التلاميذ ثانياً

The next morning, after this happened, Jesus [appeared] to his disciples again.

They said to him, “Master, where did you go and what did you do when you left us?”

Jesus said to them, “I went to another great and holy generation.”

His disciples said to him, “Lord, what is the great generation that is superior to us and holier than us, that is not now in these realms?”

When Jesus heard this, he laughed and said to them, “Why are you thinking in your hearts about the strong and holy generation? [37] Truly [I] say to you, no one born [of] this aeon will see that [generation],

في الصباح التالي، بعد هذا الحَادثِ، [ظَهَرَ] يسوع للتلاميذ ثانيةً.

قالوا له ، “ سيد، أين ذهبت وماذا فعلت عندما تركتنا؟”

قال لهم يسوع ، “ ذهبتُ إلى جيلٍ آخرٍ عظيمٍ ومقدسٍ ” .

قال له تلاميذه، “ يا سيد، ما الجيلُ العظيمُ الذي هو أرفع منا و أقدم منا، والذي لا يوجد الآن في هذه العوالم؟”

عندما سَمِعَ يسوع هذا، ضَحِكَ وقال لهم ، “ ما الذي تَعْتَقِدُونَهُ في قلوبكم عن الجيلِ العظيمِ والمقدسِ؟ [37] الحق أقول لكم لا يوجد أحد ولد في هذا الزمن سَيَرى ذلك الجيل ولا مجموعة من ملائكة النجوم سَتَحْكُم على ذلك الجيل، ولا شخص من ذوي الولادة والفناء يُمَكِّنُ أَنْ يَرْتَبِطَ

and no host of angels of the stars will rule over that generation, and no person of mortal birth can associate with it, because that generation does not come from [...] which has become [...]. The generation of people among [you] is from the generation of humanity [...] power, which [...] the] other powers [...] by [which] you rule.”

When [his] disciples heard this, they each were troubled in spirit. They could not say a word.

Another day Jesus came up to [them]. They said to [him], “Master, we have seen you in a [vision], for we have had great [dreams ...] night [...].”[He said], “Why have [you ...

به، لأن ذلك الجيل لا يجيء من [...] الذي أصبح [...] . جيل الناس [بينكم] هو من جيل الإنسانية [...] قوّة، الذي [ال ...] السلطات الأخرى [...] من قبل [التي] تحكّمون بها, ” .

عندما سمع تلاميذه هذا، انزعجت روح كل منهم. ولم يستطيعوا أن يتفوهوا بكلمة

في يوم آخر ظهر يسوع لهم، فقالوا له ، “ سيد، لقد رأيناك في [رؤيا] ، فقد كان لدينا [أحلام ...] عظيمة ليل ” . [...] [قال] ، “ لماذا أنتمم ... عندما [أنت] < إختفيتم؟ ” [38]

when] <you> have gone into
hiding?” [38]

THE DISCIPLES SEE THE TEMPLE AND DISCUSS IT

They [said, “We have seen] a great
[house with a large] altar [in it, and]
twelve men—they are the priests, we
would say—and a name; and a crowd
of people is waiting at that altar,
[until] the priests [... and receive] the
offerings. [But] we kept waiting.”
[Jesus said], “What are [the priests]
like?”

They [said, “Some ...] two weeks;
[some] sacrifice their own children,
others their wives, in praise [and]
humility with each other; some sleep

التلاميذ يرون المعبد ويُناقشونه

قالوا رأينا معبداً عظيماً به مذبح كبير و اثنا عشر
رجلاً — نحن نقولُ هم الكهنة، — واسم؛
وحشد من الناس ينتظرون عند المذبح، [حتى]
الكهنة [...] ويستلمون] القرابين. [لكن] بقينا في
الإنتظار” .

[قال يسوع] ، “ كيف هو شكل [الكهنة] ؟”

[قالوا] ، “ البعض [...] إسبوعان؛ [البعض]
يضحون بأطفالهم قرابين، وآخرون يضحون
بزوجاتهم، في ثناء [و] تواضع مع بعضهم
البعض؛ البعض يضطجعون مع الرجال؛ البعض

with men; some are involved in [slaughter]; some commit a multitude of sins and deeds of lawlessness. And the men who stand [before] the altar invoke your [name], [39] and in all the deeds of their deficiency, the sacrifices are brought to completion [...].”After they said this, they were quiet, for they were troubled.

JESUS OFFERS AN ALLEGORICAL INTERPRETATION OF THE VISION OF THE TEMPLE

Jesus said to them, “Why are you troubled? Truly I say to you, all the priests who stand before that altar invoke my name. Again I say to you,

منشغلون في [الذبح] ؛ البعض يرتكبون آثاماً متعددة وأعمال فوضى. والرجال الذين يقفون [أمام] المذبح يتضرعون [باسمك] ، [39] وفي جميع أعمال نقصهم، تجلب الذبائح من أجل الإكمال ” [...] . بعد أن قالوا هذا، بقوا هادئين، لأنهم اضطربوا.

يسوع يفرض تفسيراً مجازياً لرؤيا المعبد

قال لهم يسوع ، “ لماذا أنتم مضطربون؟ الحق أقول لكم، كل الكهنة الذين يقفون قبل ذلك المذبح يذكرون اسمي. ثانية أقول لكم، إن اسمي قد كتب على هذا [...] من أجيال النجوم خلال الأجيال

my name has been written on this
[...] of the generations of the stars
through the human generations.
[And they] have planted trees
without fruit, in my name, in a
shameful manner.”

Jesus said to them, “Those you have
seen receiving the offerings at the
altar—that is who you are. That is the
god you serve, and you are those
twelve men you have seen. The
cattle you have seen brought for
sacrifice are the many people you
lead astray [40] before that altar. [...] will stand and make use of my name
in this way, and generations of the
pious will remain loyal to him. After
hi another man will stand there from

الإنسانية. [وهم] قد زرعوا الأشجار غير المثمرة
باسمي، وبطريقة مخزية” .

قال لهم يسوع ، “ أولئك الذين شاهدتموهم
يستلمون القرابين في المذبح — هم أنتم. ذلك
الإله الذي تعبدونه، وأنتم أولئك الرجال الإثنا
عشر الذين رأيتم. الماشية التي رأيتموها جلبت
للتضحية هم العديد من الناس الذين تقودونهم
للضلال [40] أمام ذلك المذبح. [...]

سَيَقِفُ وَيَسْتَعْلُ اسْمِي بهذه الطريقة، وأجيال
ورعة سَتَبْقَى مخلصاً له. بعد هذا رجل آخر
سَيَقِفُ هناك من [الزناة] ، وآخر [سَيَقِفُ] هناك
من قتلّة الأطفال، وآخر من أولئك الذين

[the fornicators], and another [will] stand there from the slayers of children, and another from those who sleep with men, and those who abstain, and the rest of the people of pollution and lawlessness and error, and those who say, 'We are like angels'; they are the stars that bring everything to its conclusion. For to the human generations it has been said,

'Look, God has received your sacrifice from the hands of a priest'—that is, a minister of error. But it is the Lord, the Lord of the universe, who commands, 'On the last day they will be put to shame.'"

[41]

يَضْطَجِعُونَ مَعَ الرِّجَالِ، وَأَوْلَئِكَ الَّذِينَ يَمْتَنِعُونَ ،
وَالْبَقِيَّةَ مِنَ النَّاسِ الْمَلُوثِينَ وَالْفُوضُويِّينَ وَالْخَطَاةَ،
وَأَوْلَئِكَ الَّذِينَ يَقُولُونَ، ' نحن كالملائكة ' ؛ هم
النجوم التي تجلب كل شيء إلى خاتمة. قيل هذا
لأجيال الإنسانية ،

'أنظروا، تقبل الله تضحيتكم من أيدي كاهن ' —
ذلك، رسول إثم. و لَكِنَّهُ الرَّبُّ، رَبُّ الْكُونِ، الَّذِي
يَحْكُمُ، ' وفي اليوم الأخير هم سيكونون مخزيين.

[41] ” '

Jesus said [to them], “Stop sac[rificing ...] which you have [...] over the altar, since they are over your stars and your angels and have already come to their conclusion there.

So let them be [ensnared] before you, and let them go [—about 15 lines missing—]

generations [...]. A baker cannot feed all creation [42] under [heaven]. And [...] to them [...] and [...] to us and [...].

Jesus said to them, “Stop struggling with me. Each of you has his own star, and every[body—about 17 lines missing—] [43] in [...] who has come [... spring] for the tree [...] of this

قال [لهم] يسوع, “ أوقفوا التضحية [...] التي لديكم [...] على المذبح، لأنهم فوق نجومكم وملائكتكم وقد وصلوا إلى خاتمتهم هناك.

لذا دعوهم يُكونون [مُتورّطين] أمامكم، ودعوهم يذهبون [— حوالي 15 سطر مفقود—]

الأجيال [...]. أي خباز لا يستطيع إطعام كلّ الخلق [42] تحت [سماء]. و[...] إليهم [...] و[...] إلينا و[...].

قال لهم يسوع, “ توقفوا عن التجاذب معي. كلّ منكم له نجمه الخاص، وكلّ شخص [— حوالي 17 سطر مفقود —] [43] في [...] التي جاءت [...] ربيع] للشجرة [...] هذا الدهر [...] لفترة من الوقت [...] لكنّه جاء لسقيا جنة الله، و

aeon [...] for a time [...] but he has
come to water God's paradise, and
the [generation] that will last,
because [he] will not defile the [walk
of life of] that generation, but [...] for
all eternity."

JUDAS ASKS JESUS ABOUT THAT GENERATION AND HUMAN GENERATIONS

Judas said to [him, "Rabb]i, what
kind of fruit does this generation
produce?"

Jesus said, "The souls of every
human generation will die.

When these people, however, have
completed the time of the kingdom
and the spirit leaves them, their

[الجيل] الذي سَيَدُومُ، لأن [هو] سوف لَنْ يُدْنَسَ
[مشوارحياة] ذلك الجيل، لكن [...] للخلود كله .

يَسْأَلُ يَهُودَا السَّيِّدَ الْمَسِيحَ حَوْلَ ذَلِكَ الْجِيلِ
وَالْأَجْيَالِ الْبَشَرِيَّةِ

قَالَ لَهُ يَهُودَا ، --- ، أَيُّ أَنْوَاعِ الْفَاكِهِةِ يُنتِجُ ذَلِكَ
الْجِيلُ ؟

قَالَ يَسُوعُ ، " أَرْوَاحُ كُلِّ الْأَجْيَالِ الْبَشَرِيَّةِ
سَتَمُوتُ .

عِنْدَمَا يَكْمَلُ هَؤُلَاءِ النَّاسِ وَقْتِ الْمَلَكُوتِ وَتَفَارِقُهُمُ
الرُّوحُ ، سَتَمُوتُ أَجْسَادُهُمْ لَكِنْ أَرْوَاحُهُمْ سَتَكُونُ
حَيَّةً ، وَسَيُبعَثُونَ .

bodies will die but their souls will be alive, and they will be taken up.”

Judas said, “And what will the rest of the human generations do?”

Jesus said, “It is impossible [44] to sow seed on [rock] and harvest its fruit. [This] is also the way [...] the [defiled] generation [...] and corruptible Sophia [...] the hand that has created mortal people, so that their souls go up to the eternal realms above. [Truly] I say to you, [...] angel [...] power will be able to see that [...] these to whom [...] holy generations [...].”

After Jesus said this, he departed.

قال يهوذا , “ وماذا ستفعل بقيّة الأجيال البشرية؟ ”

قال يسوع , “ مستحيل [44] بذر البذرة على صخرة] وخصد ثمرتها. [هذا] أيضاً هو الطريق [...] [مُدَنَّس] جيل [...] وصوفيا فاسدة [...] اليد التي أوجدت أناساً هالكين، لكي ترتفع أرواحهم إلى عوالم الأبدية فوق. [الحق] أقول لك، [...] ملاك [...] قوّة ستكوّن قادرة على رؤية ذلك [...] هذا إلى من [...] أجيال مقدسة ” [...].

وبعدما قال يسوع هذا، غادر.

SCENE 3: *Judas recounts a vision
and Jesus responds*

Judas said, “Master, as you have listened to all of them, now also listen to me. For I have seen a great vision.”

When Jesus heard this, he laughed and said to him, “You thirteenth spirit, why do you try so hard? But speak up, and I shall bear with you.”

Judas said to him, “In the vision I saw myself as the twelve disciples were stoning me and [45] persecuting [me severely]. And I also came to the place where [...] after you. I saw [a house ...], and my eyes could not [comprehend] its size. Great people were surrounding it,

المشهد 3: يهوذا يُعيدُ رواية رؤيا ويسوع يردُّ

قال يهوذا ، “ سيدي، مثلما استمعت إليهم كلهم، فالآن أستمعُ لي أيضاً. من أجل أنني رأيت رؤيا عظيمة ” .

عندما سمع يسوع هذا، ضحك وقال له ، “ أنت الروح الثالثة عشرة، لماذا تحاول هكذا جاهداً ؟ لكن تكلم، وأنا سأصبرُ عليك ” .

قال له يهوذا، “ رأيت نفسي في الرؤيا وكان التلاميذ الإثنا عشر يزجمونني و[45] ويضطهدونني [بشدّة]. وجئتُ أيضاً إلى المكان حيث [...] بعدك. رأيت [بيتاً ...]، ولم تتمكن عيناى من [تقدير] حجمه. أناس عظماء كانوا يُحيطون به، وذلك البيت كان له < سطح مخضر، وفي منتصف البيت كان [هناك حشد

and that house <had> a roof of greenery, and in the middle of the house was [a crowd—two lines missing—], saying, ‘Master, take me in along with these people.’”

[Jesus] answered and said, “Judas, your star has led you astray.” He continued, “No person of mortal birth is worthy to enter the house you have seen, for that place is reserved for the holy. Neither the sun nor the moon will rule there, nor the day, but the holy will abide there always, in the eternal realm with the holy angels. Look, I have explained to you the mysteries of the kingdom [46] and I have taught you about the

— سطران مفقودان —], قال، 'سيدي، خذني لأكون مع هؤلاء الناس' .

أجاب يسوع قائلاً، "يهودا، نجمك ضلك." "وأكمل قائلاً، "لا يوجد شخص فانٍ جديرٌ بدخول البيت الذي رأيته، لأن ذلك المكان مخصص للقدوس. لا الشمس ولا القمر سيحكُم هناك، ولا اليوم، لكن القدوس سيبقى هناك دائماً، في العالم الأبدى مع الملائكة المقدسة. أنظر، لقد أوضح لك أسرار الملكوت [46] وعلمتك حول خطأ النجوم؛ و[...] يُرسله [...] في الإثني عشر دهر".

error of the stars; and [...] send it [...]

on the twelve aeons.”

JUDAS ASKS ABOUT HIS OWN

FATE

Judas said, “Master, could it be that my seed is under the control of the rulers?”

Jesus answered and said to him, “Come, that I [—two lines missing—], but that you will grieve much when you see the kingdom and all its generation.”

When he heard this, Judas said to him, “What good is it that I have received it? For you have set me apart for that generation.”

يهودا يسأل عن مصيره

قال يهوذا ، “ سيدي ، هل يُمكن أن تكون بذرتي تحت سيطرة الحُكَّام؟ ”

أجاب يسوع قائلاً ، “ يجيء ، أنني [— سطران مفقودان —] ، لكنك ستحزن كثيراً عندما ترى الملكوت وأجياله ” .

عندما سمع يهوذا ذلك ، قال له ، “ يا له من خير حصلت عليه ؟ بأن وضعتني بمعزل عن ذلك الجيل ” .

Jesus answered and said, “You will become the thirteenth, and you will be cursed by the other generations—and you will come to rule over them. In the last days they will curse your ascent [47] to the holy [generation].”

JESUS TEACHES JUDAS ABOUT COSMOLOGY: THE SPIRIT AND THE SELF-GENERATED

Jesus said, “[Come], that I may teach you about [secrets] no person [has] ever seen. For there exists a great and boundless realm, whose extent no generation of angels has seen, [in which] there is [a] great invisible [Spirit],

أجاب يسوع وقال , “ أنت ستصبح الثالث عشر، و ستلعب من قبل الأجيال الأخرى — وأنت ستجيء للحكم فوقهم. و في الأيام الأخيرة هم سيلعبون إعتلاءك [47] إلى [الجيل] المقدس ” .

يسوع يُعلّم يهوذا نظام الكون: الروح والتولد الذاتي

قال يسوع , “ [يجيء]، بأنني قد أخبرك عن [أسرار] لم يرها شخص من قبل. لأنه يوجد عالم عظيم وليس له حدود، ولم ير مداه أي جيل من الملائكة ، [وفيه] [روح] خفية عظيمة ،

which no eye of an angel has ever seen,

no thought of the heart has ever comprehended,

and it was never called by any name.

“And a luminous cloud appeared there. He said, ‘Let an angel come into being as my attendant.’

“A great angel, the enlightened divine Self-Generated, emerged from the cloud.

Because of him, four other angels came into being from another cloud, and they became attendants for the angelic Self-Generated. The Self-Generated said, [48] ‘Let [...] come into being [...],’ and it came into

التي ما رأتها عين ملاكٍ أبداً، ولا أدركها فكر قلبٍ أبداً، و لم تدع بأي اسم أبداً.

“وغيمة مضيئة ظهرت هناك. قال، ' دع ملاكاً يكون مرافقي' .

“ملاك عظيم، مُطلع متولد ذاتياً، ظهر من الغيمة.

بسببه، أربعة ملائكة أخرى جاءت إلى الوجود من غيمة أخرى، وأصبحوا مرافقين للملاكي المتولد ذاتياً. المتولد ذاتياً قال، [48] ' دع [...] يجيء إلى الوجود [...]'. ' فجاء إلى الوجود [...]'. و هو [خُلِق] النوراني الأول ليسود فوقه.

being [...]. And he [created] the first luminary to reign over him.

He said, 'Let angels come into being to serve [him],' and myriads without number came into being.

He said, '[Let] an enlightened aeon come into being,' and he came into being. He created the second luminary [to] reign over him, together with myriads of angels without number, to offer service.

That is how he created the rest of the enlightened aeons. He made them reign over them, and he created for them myriads of angels without number, to assist them.

ADAMAS AND THE LUMINARIES

قال، ' دع الملائكة تَجِيءُ إلى الوجود لخدمته، ' وجم غفير بدون عدد جاء إلى الوجود.

قال، ' [دع] دهرأ نورانياً يَجِيءُ إلى الوجود، ' وهو جاء إلى الوجود. خَلَقَ النوراني الثاني [لكي] يَحْكُمُه، سوية مع جم غفير من الملائكة بدون عدد، لتقديم الخدمة. تلك هي كيفية خَلَقَ بقية الدهور النورانية. جَعَلَهُم يَسُودُونَ عليهم، و خَلَقَ لهم جمأ غفيراً من الملائكة بدون عدد لمُساعدتهم

آداماس والنجوم

“Adamas was in the first luminous cloud that no angel has ever seen among all those called ‘God.’ He [49] [...] that [...] the image [...] and after the likeness of [this] angel.

He made the incorruptible [generation] of Seth appear [...] the twelve [...] the twentyfour [...]. He made seventy-two luminaries appear in the incorruptible generation, in accordance with the will of the Spirit. The seventy-two luminaries themselves made three hundred sixty luminaries appear in the incorruptible generation, in accordance with the will of the Spirit, that their number should be five for each

“آداماس كَانَ فِي غِيْمَةِ النُّجُومِ الْأُولَى الَّتِي لَمْ يَرَهَا مَلَائِكَةٌ أَبَدًا بَيْنَ كُلِّ أَوْلِيَاءِ الَّذِينَ يَدْعُونَ اللَّهَ. ' هُوَ [49] [...] ذَلِكَ [...] الصُّورَةَ [...] وَبَعْدَ مُشَابَهَةِ [هَذَا] الْمَلَائِكَةِ.

وَهُوَ جَعَلَ [جِيلًا] سَيْثِ الطَّاهِرِ يَظْهَرُ [...] الْإِثْنَيْ عَشَرَ [...] الْأَرْبَعِ وَالْعِشْرِينَ [...]. جَعَلَ إِثْنَيْ وَسَبْعِينَ نَجْمًا تَظْهَرُ فِي الْجِيلِ الطَّاهِرِ، وَفَقَاءَ إِرَادَةِ الرُّوحِ. الْإِثْنَانِ وَالسَّبْعُونَ نَجْمًا ً أَوْجَدُوا بِأَنْفُسِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ وَسِتِّينَ نَجْمًا تَظْهَرُ فِي الْجِيلِ الطَّاهِرِ، بِمَوْجِبِ إِرَادَةِ الرُّوحِ، بِأَنَّ عَدْدَهُمْ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ خَمْسَةً لِكُلِّ مِنْهُمْ

“The twelve aeons of the twelve luminaries constitute their father, with six heavens for each aeon, so that there are seventy-two heavens for the seventy-two luminaries, and for each [50] [of them five] firmaments, [for a total of] three hundred sixty [firmaments ...].

They were given authority and a [great] host of angels [without number], for glory and adoration, [and after that also] virgin spirits, for glory and [adoration] of all the aeons and the heavens and their firmaments.

THE COSMOS, CHAOS, AND THE UNDERWORLD

“الإثنا عشر دهرًا من النجوم الإثني عشر يُشكّلون أباهم، بستّ سماواتٍ لكلّ دهر، لذلك هناك اثنان وسبعون سماء للنجوم الإثني والسبعين، ولكلّ [50] [منهم خمسة] قباب، [بما مجموعه] ثلاثمائة وستون [قبة...].

وقد منحوا ساطة و مجموعة عظيمة [من الملائكة [بدون عدد]، للمجد والمحبة، [وبعد ذلك أيضاً] أرواح عذراء، للمجد والمحبة] لكلّ الدهور والسماوات وقبابها.

الكون، فوضى قبل الكون، و عالم الأموات

“The multitude of those immortals is called the cosmos— that is, perdition—by the Father and the seventy-two luminaries who are with the Self-Generated and his seventytwo aeons. In him the first human appeared with his incorruptible powers. And the aeon that appeared with his generation, the aeon in whom are the cloud of knowledge and the angel, is called [51] El. [...] aeon [...] after that [...] said, ‘Let twelve angels come into being [to] rule over chaos and the [underworld].’ And look, from the cloud there appeared an [angel] whose face flashed with fire and whose appearance was defiled with

“جملة هذه الخوالد يطلق عليها الكون — وهو، الهلاك — من قبل الأب، والإثنان وسبعون نجماً الذين مع المتولد ذاتياً ودهوره الإثنان والسبعون. ظهر فيه الإنسان الأول بقواه العفيفة. والدهر الذي ظهر مع جيله، هو الدهر الذي فيه غيمة المعرفة و الملاك يُدعى [51] الـ. [...] دهر [...] بعد ذلك [...] قال، ' دع إثني عشر ملاكاً يوجدون [—] يسيطروا على الفوضى و[عالم الأموات]. ' وانظر مِنْ تلك الغيمة هناك ظَهَرَ [ملاك] أومض وجهه بالنارِ و تدنَّسَ ظهوره بالدم. كان اسمه نيبرو، ومعناه 'تائر'؛ والآخرين يَدْعُونَهُ يالدا باوث . ملاك آخر ، ساكلاس، جاء أيضاً مِنْ الغيمة. لذا أوجد نيبرو ستّة ملائكة — بالإضافة إلى ساكلاس — لكي يَكُونُوا مُسَاعِدِينَ، وأولئك نتجَ عنهم إثنا عشر ملاكاً في السماوات، وكُلُّ واحد تسلّم جزءاً في السماوات.

blood. His name was Nebro, which means ‘rebel’; others call him Yaldabaoth. Another angel, Saklas, also came from the cloud. So Nebro created six angels—as well as Saklas—to be assistants, and these produced twelve angels in the heavens, with each one receiving a portion in the heavens.

THE RULERS AND ANGELS

“The twelve rulers spoke with the twelve angels: ‘Let each of you [52] [...] and let them [...] generation [— one line lost—] angels’:

The first is [S]eth, who is called Christ.

الحكام والملائكة

“الحُكَّامُ الإِثْنَا عَشَرَ تَكَلَّمُوا مَعَ الْمَلَائِكَةِ الإِثْنَى عَشَرَ: 'دَعُوا كُلَّ مِنْكُمْ [52] [...] ودعوهم [...] جيل [— سطر مفقود —] ملائكة:'

الأول هو [س]يث، الذي يُدعى يسوع.

The [second] is Harmathoth, who is [...].

The [third] is Galila.

The fourth is Yobel.

The fifth [is] Adonaïos.

These are the five who ruled over the underworld, and first of all over chaos.

THE CREATION OF HUMANITY

“Then Saklas said to his angels, ‘Let us create a human being after the likeness and after the image.

’ They fashioned Adam and his wife Eve, who is called, in the cloud, Zoe.

For by this name all the generations seek the man, and each of them calls the woman by these names. Now,

[الثاني] هو هارماتوث، الذي هو [...].

[الثالث] هو غاليليا.

الرابع هو يوبيل.

الخامس هو أدوناïوس.

هؤلاء هم الخمسة الذين سيطروا على عالم الأموات، وقبل ذلك على الفوضى.

خَلْقُ الْبَشَرِيَّةِ

“ثمَّ قال ساكلاس لملائكته، ' دعونا نَخْلُقُ إنساناً بعد الشبه وبعد الصورة.

' صمّموا آدم وزوجته حواء، التي تُدعى، في الغيمة، زوي .

حيث بهذا الاسم كلُّ الأجيال يسمون الرجل، وكلُّ منهم يدعون المرأة بهذه الأسماء . الآن، ساكلا لم

Sakla did not [53] com[mand ...] except [...] the gene[rations ...] this [...].

And the [ruler] said to Adam, ‘You shall live long, with your children.’”

JUDAS ASKS ABOUT THE DESTINY OF ADAM AND HUMANITY

Judas said to Jesus, “[What] is the long duration of time that the human being will live?”

Jesus said, “Why are you wondering about this, that Adam, with his generation, has lived his span of life in the place where he has received his kingdom, with longevity with his ruler?”

[53] يأمر [...] ماعدا [...] الجيل [...] هذا [...].

و[الحاكم] قال لآدم، ' سَتَعِيشُ طويلاً، مَعَ أولادك' ” .

يهودا يسأل عن قدر آدم والبشرية

قال يهوذا ليسوع ، “ [ما] طول المدة التي سيعيشها الإنسان؟ ”

قال يسوع ، “ لماذا تتعجب من هذا، كون آدم، وجيله، عاش مداه من الحياة في المكان حيث تسلّم مملكته، مَعَ بقاء حاكمه؟ ”

Judas said to Jesus, “Does the human spirit die?”

Jesus said, “This is why God ordered Michael to give the spirits of people to them as a loan, so that they might offer service, but the Great One ordered Gabriel to grant spirits to the great generation with no ruler over it—that is, the spirit and the soul. Therefore, the [rest] of the souls [54] [—one line missing—].

JESUS DISCUSSES THE DESTRUCTION OF THE WICKED WITH JUDAS AND OTHERS

“[...] light [—nearly two lines missing—] around [...] let [...] spirit

قال يهوذا ليسوع , “ هل تموت روح الإنسان؟”

قال يسوع , “ لهذا أمر الله مايكل بإعطاء الناس أرواحهم كالقرض ، كي يقوموا بالخدمة، لكن العظيم أمر غابرييل بمنح الأرواح إلى الجيل العظيم بدون حاكم فوقه — هذه هي، الروح والنفس. لذا، [الباقى] من الأرواح [54] — سطر واحد مفقود]—

. يسوع يناقش دمار الأشرار مع يهوذا والآخرين

[...] “ضوء [— تقريباً سطران مفقودان —] حول [...] دع [...] روح [التي] بداخلك تقيم في

[that is] within you dwell in this [flesh] among the generations of angels. But God caused knowledge to be [given] to Adam and those with him, so that the kings of chaos and the underworld might not lord it over them.”

Judas said to Jesus, “So what will those generations do?”

Jesus said, “Truly I say to you, for all of them the stars bring matters to completion.

When Saklas completes the span of time assigned for him, their first star will appear with the generations, and they will finish what they said they would do. Then they will fornicate in my name and slay their children [55]

هذا [الجسد] بين أجيال الملائكة. لكن الله سبب المعرفة لكي [تُعطى] إلى آدم وأولئك الذين معه، وذلك حتى لا يسود عليهم ملوك الفوضى وعالم الأموات”

قال يهوذا ليسوع , “ فماذا ستفعل تلك الأجيال ؟ ”

قال يسوع , “ الحق أقول لك، النجوم تجلب الأمور إلى كمالها لهم جميعاً.

عندما يكمل ساكلاس مدى الوقت المخصص له، سيظهر نجمهم الأول مع الأجيال، وهم سينهون ما قالوا بأنهم سيعملونه. ثم هم سيزنون باسمي ويذبحون أطفالهم [55] وهم س[...]. و[— حوالي ستة ونصف سطرًا مفقود —] اسمي، وهو

and they will [...] and [—about six
and a half lines missing—] my name,
and he will [...] your star over the
[thir]teenth aeon.” After that Jesus
[laughed].

[Judas said], “Master, [why are you
laughing at us]?” [Jesus] answered
[and said], “I am not laughing [at
you] but at the error of the stars,
because these six stars wander
about with these five combatants,
and they all will be destroyed along
with their creatures.”

JESUS SPEAKS OF THOSE WHO
ARE BAPTIZED, AND JUDAS’S
BETRAYAL

س [...] نجمك على الدهر الثالث عشر ” . بعد
ذلك [ضحك] يسوع.

قال يهوذا [, “ سيدي، [لماذا تَسْخَرُ مِنَا]؟ ”
[أجاب يسوع] [قائلاً] , “ لا أَضْحَكُ [عليك]
لكن على خطأ النجوم، لأن هذه النجوم الستة
تَطُوف حول هؤلاء المقاتلين الخمسة، وهم جميعاً
سَيَتَحَطَّمُونَ سِوَاةٍ مَعَ مَخْلُوقَاتِهِمْ ” .

[

يسوع يتكلم عن أولئك المُعَمِّدِينَ، وخيانة يهوذا

Judas said to Jesus, “Look, what will those who have been baptized in your name do?”

Jesus said, “Truly I say [to you], this baptism [56] [...] my name [—about nine lines missing—] to me. Truly [I] say to you, Judas, [those who] offer sacrifices to Saklas [...]

God [—three lines missing—] everything that is evil.

“But you will exceed all of them. For you will sacrifice the man that clothes me.

*Already your horn has been raised,
your wrath has been kindled,
your star has shown brightly,
and your heart has [...]. [57]*

قال يهوذا ليسوع , “ انظر، ماذا يفعل أولئك الذين عمدوا باسمك؟”

قال يسوع, “ الحق أقول لك، هذه المعمودية [56] [...] اسمي [— حوالي تسعة أسطر مفقودة —] لي. الحق أقول لك ، يا يهوذا، [أولئك الذين] يعرضون التضحية لساكلاس [...]

الله [— ثلاثة أسطر مفقودة—] كل ما هو شرير.

“أكنك ستتجاوزهم كلهم. لأنك ستضحّي بالرجل الذي يكسوني.

نفيرك قد علا
وغضبك قد أوقد،
ونجمك قد تألأ ،

وقلبك قد [...] . [57]

“Truly [...] your last [...] become [—
about two and a half lines missing—
], grieve

[—about two lines missing—] the
ruler, since he will be destroyed.
And then the image of the great
generation of Adam will be exalted,
for prior to heaven, earth, and the
angels, that generation, which is
from the eternal realms, exists.

Look, you have been told everything.
Lift up your eyes and look at the
cloud and the light within it and the
stars surrounding it. The star that
leads the way is your star.”

Judas lifted up his eyes and saw the
luminous cloud, and he entered it.
Those standing on the ground heard

“الحق [...] آخرتك [...] أصبحت [— حوالي
إثنان ونصف سطر مفقودا —], حُزن

[—حوالي سطرين مفقودان —] الحاكم، لأنه
سَيتم تحطيمه. وبعد ذلك فإن صورة الجيل العظيم
لآدم ستمجد، قبل السماء، والأرض، والملائكة،
فإن ذلك الجيل، الذي من العوالم الأبدية، كان
يَحيا.

انظر، لقد أُخبرت بكل شيء. ارفع عينيك وانظر
إلى الغيمة والضوء الذي بداخلها والنجوم المحيطة
بها. إنَّ النجم الذي يدل على الطريق هو نجمك .
”

رَفَعَ يهوذا عينيه ورَأى الغيمة المضيئة، و دَخَلَهَا.
أولئك الذين يَقفونَ على الأرضِ سَمِعوا صوتاً
يَأْتِي مِنَ الغيمةِ، يقول، [58] [...] جيل عظيم

a voice coming from the cloud,
saying, [58] [...] great generation [...]
... image [...] [—about five lines
missing—].

CONCLUSION: JUDAS BETRAYS

JESUS

[...] Their high priests murmured
because [he] had gone into the guest
room for his prayer. But some
scribes were there watching
carefully in order to arrest him
during the prayer, for they were
afraid of the people, since he was
regarded by all as a prophet.

They approached Judas and said to
him, “What are you doing here? You
are Jesus’ disciple.”

... [صورة [...]] [—حوالي خمسة أسطر

مفقودة.—]

الخاتمة: يهوذا يَخُونُ يسوع

[...] [كهنتهم الكبار تذمروا لأنـ [هُوَ] دَخَلَ غَرَفَةَ

الضيوف للصلاة. لكن بَعْضِ الْكَتَابِ كَانُوا يُرَاقِبُونَ

هناك باهتمام لكي يَعْتَلُوهُ أَثْنَاءِ الصَّلَاةِ، لِأَنَّهُمْ

كَانُوا خَائِفِينَ مِنَ النَّاسِ، حَيْثُ أَنَّهُ إِعْتَبِرَ مِنَ الْكُلِّ

كَنَبِيِّ.

إِقْتَرَبُوا مِنْ يَهُوذَا وَقَالُوا لَهُ ، “ مَاذَا تَفْعَلُ هُنَا؟

أَنْتَ تَلْمِيزُ يَسُوعَ ” ’

Judas answered them as they wished. And he received some money and handed him over to them.

THE GOSPEL OF JUDAS

يهودا أجابهم كما تمنوا. وإستلمَ بَعْضَ المالِ
وسلّمه إليهم.

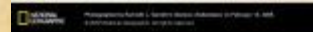
إنجيل يهوذا

صور مخطوطات انجيل يهوذا

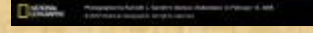




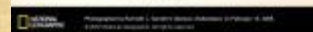
Fragment of papyrus with Greek text



Fragment of papyrus with Greek text



Fragment of papyrus with Greek text









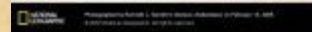




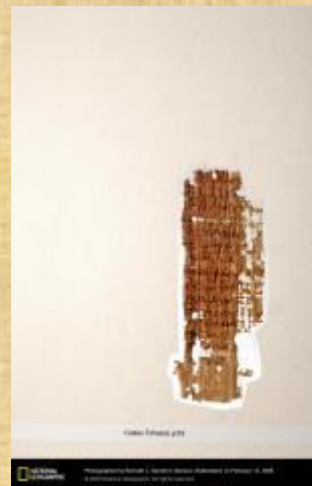
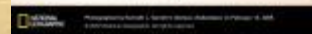




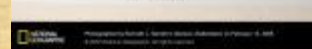
Fragment 1000000 01



Fragment 1000000 02



Fragment 1000000 03





والمجد لله دائما